

No. 44219

**Latvia
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan regarding mutual assistance in customs matters. Baku, 3 October 2005

Entry into force: *6 July 2006 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Latvian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 15 August 2007*

**Lettonie
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à l'assistance mutuelle en matière douanière. Bakou, 3 octobre 2005

Entrée en vigueur : *6 juillet 2006 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et letton*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 15 août 2007*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**Latviya Respublikası Hökuməti və
Azərbaycan Respublikası Hökuməti
arasında gömrük məsələləri üzrə
qarşılıqlı yardım haqqında**

S A Z I Ş

Bundan sonra “Razılığa gələn Tərəflər” adlandırılan Latviya Respublikası Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Gömrük qanunvericiliyinin pozulmasının hər iki ölkənin iqtisadi və ictimai maraqlarına, həmçinin ticarətin qanuni maraqlarına ziyan vurduğunu nəzərə alaraq,

Malların idxalı və ya ixracı zamanı gömrük rüsumları, digər vergiləri, ödəniş və ya yığımların tutulması və toplanmasının və həmçinin qadağan, məhdudiyət və nəzarət müddələrinin müvafiq şəkildə həyata keçirilməsinin təmin edilməsinin əhəmiyyətini nəzərə alaraq,

Gömrük qanunvericiliyinin pozulmasının qarşısının alınması və idxal, ixrac rüsum və vergilərinin dəqiq toplanmasının təmin edilməsi səylərinin gömrük orqanları arasında əməkdaşlıq yolu ilə daha səmərəli olacağını qəbul edərək,

Gömrük Əməkdaşlığı Şurasının Qarşılıqlı İnzibati Yardım haqqında 5 dekabr 1953-cü il tarixli Tövsiyəsini nəzərə alaraq,

Həmçinin, BMT-nin himayəsi altında tərtib olunmuş Narkotik Vasitələr haqqında Vahid Konvensiyanın (Nyu-York, 30 mart 1961-ci il), Psixotrop Maddələr haqqında Konvensiyanın (Vyana, 21 fevral 1971-ci il), həmçinin, BMT-nin Narkotik Vasitələr və Psixotrop Maddələrin qeyri-qanuni dövriyyəsinə qarşı mübarizə haqqında Konvensiyanın (Vyana, 20 dekabr 1988-ci il) müddələrini nəzərə alaraq,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Təriflər

Maddə 1

Bu Sazişin məqsədləri üçün:

1. «Gömrük qanunvericiliyi»- malların idxalı, ixracı, tranzitinə və ya gömrük orqanları tərəfindən tutulan gömrük rüsumları, digər vergilər, ödənişlər və ya yığımlara, yaxud qadağan, məhdudiyyət və ya nəzarət tədbirlərinin həyata keçirilməsi üçün hər hansı digər gömrük prosedurasına dair qanun və qaydalarla müəyyən edilmiş müddəalar;
2. «Hüquq pozuntusu» - gömrük qanunvericiliyinin hər hansı şəkildə pozulması və eləcə də bu qanunvericiliyin pozulmasına yönəldilmiş hər hansı bir cəhd;
3. «Gömrük orqanı» - Latviya Respublikasında Respublikasında Dövlət Gəlirlər Xidməti Milli Gömrük İdarəsi və Azərbaycan Respublikasında Azərbaycan Respublikası Dövlət Gömrük Komitəsi;
4. «Sorğu göndərən gömrük orqanı» - gömrük məsələlərində yardım üçün sorğu göndərən Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli gömrük orqanı;
5. «Sorğu alan gömrük orqanı» - gömrük məsələlərində yardım üçün sorğu alan Razılığa gələn Tərəfin səlahiyyətli gömrük orqanı;
6. «Nəzarətli göndəriş» - bir və ya bir neçə ölkənin ərazisində bu ölkələrin səlahiyyətli orqanlarının razılığı ilə və onların nəzarəti altında, qanunvericiliyi pozan şəxslərin müəyyən edilməsi məqsədilə, narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin və ya onları əvəz edən maddələrin, silahların, hərbi sursatların, zəhərli qazların, partlayıcı və radioaktiv maddələrin qeyri-qanuni və ya şübhə doğuran partiyalarının ölkədən aparılması, ölkə ərazisindən keçirilməsi və ölkəyə gətirilməsinə icazə verilməsi metodları.

Sazişin tətbiq edilmə dairəsi

Maddə 2

1. Razılığa gələn Tərəflər öz gömrük orqanları vasitəsilə və bu Sazişdə əks olunmuş müddəalara uyğun olaraq bir-birlərinə qarşılıqlı yardım göstərirlər:

a) gömrük qanunvericiliyinə düzgün əməl edilməsinin təmin edilməsi məqsədilə;

b) gömrük qanunvericiliyinin pozulmasının qarşısının alınması, təhqiq edilməsi və ona qarşı mübarizə aparılması məqsədilə;

c) gömrük qanunvericiliyinin tətbiqinə aid sənədlərin təqdim edilməsi/xəbərdarlıq edilməsi hallarında.

2. Bu Saziş çərçivəsində yardım, sorğu alan gömrük orqanının mənsub olduğu dövlətin ərazisində qüvvədə olan qanunvericiliyə müvafiq olaraq və sorğu alan gömrük orqanının səlahiyyətləri və imkanları daxilində göstərməlidir. Lazım gəldikdə, sorğu alan gömrük orqanının mənsub olduğu dövlətin ərazisində qüvvədə olan qanunvericiliyə müvafiq olaraq, gömrük orqanı digər səlahiyyətli orqan tərəfindən yardım almaq üçün tədbir görə bilər.

Məlumatın çatdırılması

Maddə 3

1. Gömrük orqanları sorğu əsasında bir-birini aşağıdakı məsələlərin dəqiqliyinin təmin edilməsinə kömək edə biləcək bütün məlumatlarla təmin etməlidir:

a) gömrük orqanları tərəfindən tutulan gömrük rüsumlarının, digər vergilərin, ödənişlərin və yığımların toplanması haqqında, xüsusilə, gömrük məqsədləri üçün malların dəyərini qiymətləndirilməsində və onların tarif təsnifatının təsis edilməsində kömək edə biləcək məlumat;

b) idxal və ixrac zamanı qadağan və məhdudiyətlərin həyata keçirilməsi;

c) Razılığa gələn Tərəflərdən biri və ya hər ikisi tərəfindən bağlanmış digər razılaşmaların əhatə etmədiyi malların mənşə ölkəsinin təyin edilməsinin milli qaydalarının tətbiqi;

2. Əgər sorğu alan gömrük orqanı sorğu edilən məlumata malik deyilsə, o, sorğu alan gömrük orqanının mənsub olduğu dövlətin ərazisində qüvvədə olan qanunvericiliyə uyğun olaraq bu məlumatı axtarmalıdır;

3. Sorğu alan gömrük orqanı məlumatı özü üçün axtardığı kimi axtarmalıdır.

Maddə 4

Gömrük orqanları sorğu əsasında bir-birini aşağıdakı məlumatla təmin etməlidirlər:

a) Bir Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisinə idxal olunmuş malların digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisindən qanuni yolla ixrac olunub-olunmaması;

b) Bir Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisindən ixrac olunan malların digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisinə qanuni yolla idxal olunub- olunmaması;

c) Bir Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisindən ixrac zamanı əlverişli dövriyyəyə tətbiq olunan malların digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisinə lazımi şəkildə idxal olunub-olunmaması və belə malların məruz qaldığı hər hansı gömrük nəzarəti tədbirləri haqqında məlumatla təmin edilməlidir.

Maddə 5

Bir Razılığa gələn Tərəfin gömrük orqanı öz xüsusi təşəbbüsü ilə və ya sorğu əsasında digər Razılığa gələn Tərəfin gömrük orqanını gömrük qanunvericiliyinin pozulmasına dair məsələlərdə istifadə oluna bilən, xüsusilə, aşağıdakı məsələlərə aid bütün məlumatlarla təmin etməlidir:

a) digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində qüvvədə olan gömrük qanunvericiliyini pozması və ya pozmuş olması məlum olan və ya şübhə doğuran şəxslər barədə;

b) malların qeyri-qanuni daşınmasında istifadə edilən yeni vasitə və metodlar barədə;

c) qeyri-qanuni daşınma obyektı olması məlum olan mallar barədə;

d) digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində qüvvədə olan gömrük qanunvericiliyinin pozulmasında istifadə olunması məlum olan və ya şübhə doğuran nəqliyyat vasitələri və konteynerlər barədə;

e) digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində qüvvədə olan gömrük qanunvericiliyinin pozulmasında istifadə olunması məlum olan və ya şübhə doğuran yerlər barədə.

Maddə 6

1. Bir Razılığa gələn Tərəfin gömrük orqanı öz xüsusi təşəbbüsü ilə və ya sorğu əsasında digər Razılığa gələn Tərəfin gömrük orqanını həmin Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində qüvvədə olan gömrük qanunvericiliyini pozan yaxud pozması aşkara çıxan, müəyyən edilmiş, yaxud planlaşdırılmış işlər barədə mövcud olan bütün məlumatı əks etdirən arayışlar, şahidlik ifadələri və ya sənədlərin təsdiq olunmuş surətləri ilə təmin etməlidir.

2. İşlərin və sənədlərin əslı yalnız onların təsdiq edilmiş surətləri kifayət etmədikdə tələb oluna bilər. Göndərilən işlər və sənədlər mümkün qədər tez geri qaytarılmalıdır.

Maddə 7

Bu Sazişdə nəzərdə tutulmuş sənədlər eyni məqsədlə hər hansı formada hazırlanmış kompüter məlumatları ilə əvəz oluna bilər. Materialın şərhı və ya istifadə edilməsi üçün bütün müvafiq məlumatlar eyni zamanda təmin edilməlidir.

Şəxslər, mallar və nəqliyyat vasitələri üzərində nəzarət

Maddə 8

Bir Razılığa gələn Tərəfin gömrük orqanı öz səlahiyyətləri və imkanları daxilində öz xüsusi təşəbbüsü ilə, yaxud digər Razılığa gələn Tərəfin gömrük orqanının sorğusu əsasında aşağıdakılar üzərində nəzarəti təmin etməlidir:

a) digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində qüvvədə olan gömrük qanunvericiliyini pozması və ya pozmuş olması məlum olan və ya şübhə doğuran şəxslərin hərəkəti, xüsusilə onun ərazisinə daxil olması və onu tərk etməsi;

b) digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində qüvvədə olan gömrük qanunvericiliyinin pozulmasında istifadə olunması məlum olan və ya şübhə doğuran hər hansı nəqliyyat vasitələri və konteynerlər;

c) digər Razılığa gələn Tərəfin gömrük orqanı tərəfindən onun dövlətinin ərazisinə ya ərazisindən ciddi qanunsuz daşınmaya səbəb olması və ya şübhə doğurması barədə məlumat verilmiş malların hərəkəti.

Nəzarətli göndəriş

Maddə 9

1. Əgər tərəflərin müvafiq daxili hüquq sistemlərinin əsas prinsipləri icazə verirsə, Razılığa gələn Tərəflər öz imkanları çərçivəsində qarşılıqlı surətdə bağlanmış sazişlər və ya razılaşmalar əsasında, beynəlxalq səviyyədə nəzarətli göndərişin müvafiq istifadəsinə icazə vermək üçün və narkotik vasitələrin, psixotrop maddələrin, və ya onları əvəz edən maddələrin, silahların, hərbi sursatların, zəhərli qazların, partlayıcı və radioaktiv maddələrin qeyri-qanuni dövriyyəsi ilə əlaqədar olan şəxsləri müəyyən etmək və onlara qarşı hüquqi tədbirlər görmək məqsədilə, lazımi ölçü götürməlidirlər.

2. Nəzarətli göndərişin həyata keçirilməsi barədə qərar hər bir hal üçün ayrıca qəbul edilməlidir. Zəruri hallarda və Razılığa gələn Tərəflərin milli qanunvericiliyinə müvafiq olaraq Razılığa gələn Tərəflər əldə olunmuş maliyyə razılaşmaları və anlaşmalarını nəzərə ala bilərlər.

3. Nəzarətli göndəriş razılaşdırılmış qeyri-qanuni partiyalar səlahiyyətli orqanların qarşılıqlı razılığı ilə dayandırıla və narkotik vasitələr, psixotrop maddələr və ya onları əvəz edən maddələr, silahlar, hərbi sursatlar, zəhərli qazlar, partlayıcı və radioaktiv maddələrlə toxunulmamış və ya yerindən

götürülmüş, yaxud tam və ya qismən yeri dəyişdirilmiş halda davam etməsinə icazə verilə bilər.

Araşdırmalar

Maddə 10

1. Sorğu əsasında, sorğu alan gömrük orqanı sorğu göndərən gömrük orqanının mənsub olduğu dövlətin ərazisində qüvvədə olan gömrük qanunvericiliyinə zidd olan, yaxud olması aşkara çıxan əməliyyatlarla bağlı bütün rəsmi araşdırmalara başlamalıdır. O, belə araşdırmaların yekunları haqqında sorğu göndərən gömrük orqanına məlumat verməlidir.

2. Bu araşdırmalar sorğu alan gömrük orqanının mənsub olduğu dövlətin ərazisində qüvvədə olan qanunvericiliyə müvafiq surətdə həyata keçirilməlidir. Sorğu alan gömrük orqanı özü üçün fəaliyyət göstərdiyi kimi fəaliyyət göstərməlidir.

3. Sorğu alan gömrük orqanı sorğu göndərən gömrük orqanının vəzifəli şəxslərinə belə araşdırmalarda iştirak etmək üçün icazə verə bilər.

Ekspertlər və şahidlər

Maddə 11

1. Əgər bir Razılığa gələn Tərəfin məhkəmə və ya səlahiyyətli orqanları gömrük qanunvericiliyinin pozulması ilə əlaqədar sorğu göndərərsə, digər Razılığa gələn Tərəfin gömrük orqanı öz vəzifəli şəxslərinə həmin məhkəmə və ya səlahiyyətli orqanlar qarşısında ekspert və ya şahid kimi iştirak etmək səlahiyyəti verə bilər. Belə vəzifəli şəxslər, onlar tərəfindən vəzifələrinin icrası zamanı müəyyən edilmiş faktlar barədə məlumat verəcəklər. İştirak üçün sorğuda vəzifəli şəxsin hansı işdə və hansı qismdə iştirak edəcəyi dəqiq göstərilməlidir.

2. Ekspert və şahidlərə səlahiyyət verən sorğuda məsələnin mahiyyəti və dəvət olunmuş vəzifəli şəxslərin səlahiyyətləri dəqiq təyin edilməlidir. Gömrük orqanlarının vəzifəli şəxslərinin ekspert və şahidlər kimi iştirak etməsi üçün dəvət Razılığa gələn Tərəflərin qüvvədə olan qanunvericiliyinə müvafiq olaraq tərtib edilməlidir.

Məlumat və sənədlərdən istifadə edilməsi

Maddə 12

1. Bu Saziş üzrə alınan məlumat, sənədlər və digər məlumat vasitələrini təqdim edən gömrük orqanının yazılı şəkildə razılığı olmadan bu Sazişdə müəyyən edilən məqsədlərdən fərqli, digər məqsədlər üçün istifadə olunmamalıdır. Bu müddəalar narkotik vasitələrə, psixotrop maddələrə və ya onları əvəz edən maddələrə, silahlara, hərbi sursatlara, zəhərli qazlara, partlayıcı və radioaktiv maddələrə dair qanunveriliciyin pozulmasına aid məlumata, sənədlərə və digər məlumat vasitələrinə tətbiq olunmur.

2. Bu Sazişlə hər hansı formada əlaqədar təqdim edilən məlumat konfidensial xarakter daşmalıdır. Bu məlumatın rəsmi məxfiliyi məcburi xarakterə malik olmalıdır və o, məlumatı alan Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində qüvvədə olan qanunvericiliyə müvafiq eyni xarakterli məlumata və sənədlərə şamil edilən müdafiə altında tərtib edilməlidir.

3. Bu Sazişin məqsədlərinə müvafiq şəkildə və tətbiq edilmə dairəsində, Razılığa gələn Tərəfin gömrük orqanı öz şahidlik qeydlərində, arayışlarında və ifadələrində və məhkəmə orqanlarına təqdim olunan protokollarında və ittihamnamələrində bu Sazişə müvafiq şəkildə dəlil kimi əldə edilmiş məlumat və sənədlərdən istifadə edə bilər.

Məhkəmədə dəlil kimi istifadə edilən belə məlumat və sənədlər və onlara verilən əhəmiyyət milli qanunvericiliyə müvafiq surətdə müəyyən edilməlidir.

Sənədlərin çatdırılması/xəbərdarlığı

Maddə 13

Sorğu əsasında, sorğu alan gömrük orqanının mənsub olduğu dövlətin ərazisində qüvvədə olan qanunvericiliyə əsasən sorğu göndərən gömrük orqanından əldə olunmuş bu Sazişin tətbiq edilmə dairəsində olan bütün sənədləri və qərarları, sorğu alan gömrük orqanı öz ərazisində yaşayan və ya qeydiyyatda olan fiziki və ya hüquqi şəxslərə çatdırılmalıdır/xəbərdar etməlidir.

Yardım üçün sorğunun forma və məzmunu

Maddə 14

1. Bu Sazişə aid olan sorğular yazılı şəkildə verilməlidir. Sorğunun icra edilməsi üçün lazım olan sənədlər sorğuya əlavə olunmalıdır. Təcili hallarda tələb olunduqda, şifahi şəkildə verilən sorğu qəbul oluna bilər, lakin gecikdirilmədən yazılı şəkildə təsdiq olunmalıdır.

2. Bu maddənin 1-ci bəndinə aid olan sorğuya aşağıdakı məlumatlar daxil edilməlidir:

a) sorğu göndərən gömrük orqanı,

b) tələb olunan tədbirlər,

c) sorğunun mövzusu və səbəbi,

d) aid olan qanunvericilik və digər hüquqi əsaslar,

e) araşdırmaların obyektini olan fiziki və ya hüquqi şəxslərin mümkün qədər dəqiq və müfəssəl göstərilməsi,

f) 12- ci maddədə olan hallar istisna olunmaqla, müvafiq faktların qısa məzmunu.

3. Sorğu, sorğu alan gömrük orqanının mənsub olduğu dövlətin rəsmi dilində və ya ingilis dilində və ya sorğu alan gömrük orqanına münasib olan hər hansı digər dildə təqdim edilməlidir.

4. Əgər sorğu formal tələblərə cavab vermirsə, bu sorğuda düzəliş və ya tamamlamaların edilməsi tələb oluna bilər; bununla ehtiyat tədbirlərinin ardıcılığı pozulmamalıdır.

Yardım göstərmək öhdəliyindən istisnalar

Maddə 15

1. Əgər sorğu alan gömrük orqanı yardım göstərilməsinin dövlət suverenliyinə, ictimai asayişə, təhlükəsizliyə və ya sorğu alan gömrük orqanının mənsub olduğu dövlətin digər mühüm maraqlarına zərər gətirə biləcəyini hesab edirsə, yaxud Razılığa gələn Tərəfin ərazisində sənaye, ticarət və ya peşə sirlərinin pozulmasına səbəb olacağını güman edirsə, həmin dövlət yardımından imtina edə və ya bu yardımı yalnız müəyyən şərtlər qəbul olunduqda göstərə bilər.

2. Yardım göstərmək üçün sorğunun yerinə yetirilmədiyini təqdirdə, sorğu göndərən gömrük orqanı gecikdirilmədən xəbərdar edilməli və yardım göstərməkdən imtinaya dair səbəblər barədə məlumatlandırılmalıdır.

Xərclər

Maddə 16

Hər bir gömrük orqanı bu Sazişin həyata keçirilməsində dövlət xidməti işçiləri olmayan ekspertlərə, şahidlərə, yazılı və şifahi tərcüməçilərə ödənilmiş vəsait istisna olunmaqla, çəkilmiş xərclərin ödənilməsinə dair bütün iddialardan imtina etməlidir.

Sazişin həyata keçirilməsi

Maddə 17

1. Bu Saziş üzrə göstərilən yardım, bilavasitə Razılığa gələn Tərəflərin gömrük orqanları arasında göstərilməlidir.

2. Razılığa gələn Tərəflərin gömrük orqanları bu Sazişin həyata keçirilməsi üçün müfəssəl hazırlıq tədbirləri barədə birgə qərar verməlidirlər.

3. Razılığa gələn Tərəflərin gömrük orqanları bu Sazişin şərhini və ya tətbiq edilməsi zamanı yaranmış hər hansı fikir ayrılığını qarşılıqlı razılıqla həll etməyə çalışmalıdırlar. Həlli tapılmayan fikir ayrılığı diplomatik kanallarla həll edilməlidir.

Ərazi üzrə tətbiq edilmə

Maddə 18

Bu Saziş hər iki Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin gömrük ərazisində tətbiq olunmalıdır.

Sazişin qüvvəyə minməsi və müddətinin başa çatması

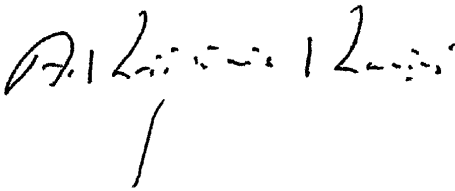
Maddə 19

1. Bu Sazişin müddəti qeyri-məhdudur.
2. Bu Saziş, onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri olan bütün dövlətdaxili prosedurların Razılığa gələn Tərəflər tərəfindən yerinə yetirilməsi barədə sonuncu yazılı bildirişin tarixindən sonra doxsanıncı gündən qüvvəyə minəcəkdir.
3. Razılığa gələn Tərəf Sazişin müddətinin başa çatmasından üç ay əvvəl onun qüvvəsinin dayandırılması niyyəti barədə yazılı şəkildə bildiriş verir və belə bildiriş verildiyi tarixdən sonra Saziş altı ay müddətində qüvvədə olacaqdır.

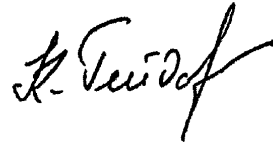
Bunları təsdiq edərək, müvafiq səlahiyyətə malik aşağıda imza edənlər bu Sazişi imzalamışlar.

Baki şəhərində, " 3 " oktyabr 2005-ci ildə latış, Azərbaycan və ingilis dillərində olmaqla iki nüsxədə imzalanmışdır, bütün mətnlər bərabər autentikdir. Bu Sazişin müddəalarının şərh edilməsində hər hansı bir fikir ayrılığı olduqda ingilis dilindəki mətnə üstünlük verilir.

Latviya Respublikası
Hökuməti adından



Azərbaycan Respublikası
Hökuməti adından



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LATVIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAI-
JAN REGARDING MUTUAL ASSISTANCE IN CUSTOMS MATTERS

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Considering that offences against customs legislation are prejudicial to the economic and social interests of their respective countries as well to the legitimate interests of trade;

Considering the importance of assuring the assessment and collection of customs duties, other taxes, fees or charges on importation or exportation of goods, as well as the proper implementation of provisions of prohibition, restriction and control;

Convinced that efforts to prevent offences against customs legislation and efforts to ensure accurate collection of import and export duties and taxes can be rendered more effective through cooperation between their Customs Authorities;

Having regard to the Recommendation of the Customs Co-operation Council on mutual administrative assistance of December 5, 1953;

Having regard also to the provisions of the Single Convention on Narcotic Drugs (New York, 30 March 1961), the Convention on Psychotropic Substances (Vienna, 21 February 1971) drawn up under the auspices of the United Nations Organisation as well as United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances (Vienna, 20 December 1988);

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of the present Agreement:

1. "Customs' legislation" shall mean provisions laid down by law or regulation concerning the importation, exportation, transit of goods or any other customs procedure, whether relating to customs duties, other taxes, fees or charges levied by Customs Authorities, or to measures of prohibition, restriction or control.

2. "Offence" shall mean any violation of customs legislation as well as any attempt of violation of such legislation.

3. "Customs Authority" shall mean for the Republic of Latvia, the State Revenue Service National Customs Board (Valsts ieņēmumu dienesta Galvenā Muitas pārvalde); and for the Azerbaijan Republic, the State Customs Committee of the Republic of Azerbaijan.

4. "Requesting Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party that makes a request for assistance in customs matters.

5. "Requested Customs Authority" shall mean the competent Customs Authority of a Contracting Party that receives a request for assistance in customs matters;

6. "Controlled delivery" shall mean the technique of allowing illicit or suspect consignments of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, weapons, ammunition, poison gas, explosive and radioactive materials, to pass out of, through, or into the territory of one or more countries, with the knowledge and under the supervision of their competent authorities, with a view to identifying persons involved in the commission of offences.

Article 2. Scope of Agreement

1. The Contracting Parties shall, through their Customs Authorities and in accordance with the provisions set in this Agreement, render each other mutual assistance:

- a) in order to ensure that customs legislation is properly followed;
- b) in order to prevent, investigate and combat offences against customs legislation;
- c) in cases concerning delivery/notification of documents regarding application of customs legislation.

2. Assistance within the framework of this Agreement shall be rendered in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Customs Authority and within the competence and resources of the requested Customs Authority. If necessary, a Customs Authority can arrange for assistance to be provided by another competent authority, in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Customs Authority.

Article 3. Communication of Information

1. The Customs Authorities shall upon request, supply to each other all information, which May help to ensure accuracy in:

- a) the collection of customs duties, other taxes, fees and charges levied by Customs Authorities and, in particular, information which May help to assess value of goods for customs purposes and to establish their tariff classification;
- b) the implementation of import and export prohibitions and restrictions;
- c) the application of national rules of origin not covered by other arrangements concluded by one or both Contracting Parties.

2. If the requested Customs Authority does not have the information asked for, it shall seek that information in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Customs Authority.

3. The requested Customs Authority shall seek the information as if it was acting on its own account.

Article 4

The Customs Authorities shall upon request, supply to each other the following information:

- a) whether goods imported into the territory of the State of one Contracting Party have been lawfully exported from the territory of the State of the other Contracting Party;
- b) whether goods exported from the territory of the State of one Contracting Party have been lawfully imported into the territory of the State of the other Contracting Party;
- c) whether goods which are granted favourable treatment upon exportation from the territory of the State of one Contracting Party have been duly imported into the territory of the State of the other Contracting Party, it being understood that information shall also be provided on any customs control measures to which the goods have been subjected.

Article 5

The Customs Authority of the Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party all information likely to be of use to it relating to offences against customs legislation and, in particular, regarding:

- a) persons known or suspected of committing or having committed offences against the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;
- b) new means and methods employed in illicit traffic of goods;
- c) goods known to be subject of illicit traffic;
- d) means of transport and containers known to be or suspected of being used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;
- e) premises known to be or suspected of being used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party.

Article 6

1. The Customs Authority of one Contracting Party shall, on its own initiative or upon request, supply to the Customs Authority of the other Contracting Party reports, records of evidence or certified copies of documents giving all available information on transactions, detected or planned, which constitute or appear to constitute an offence against the customs legislation in force in the territory of the State of that Contracting Party.

2. Original files and documents shall be requested only in cases where certified copies would be insufficient. Files and documents, which have been transmitted, are subject to return as soon as possible.

Article 7

The documents provided for in this Agreement May be replaced by computerised information produced in any form for the same purpose. All relevant information for the interpretation or utilisation of the material should be supplied at the same time.

Article 8. Surveillance of Persons, Goods, and Means of Transport

The Customs Authority of one Contracting Party shall, within its competence and resources, on its own initiative or upon request of the Customs Authority of the other Contracting Party, maintain surveillance over:

- a) the movements, particularly entry into and exit from its territory, of persons known or suspected of committing or having committed offences against customs legislation in force in the territory of the State of the other Contracting Party;
- b) any means of transport and containers known to be or suspected of being used in committing offences against the customs legislation in force in the territory of the other Contracting Party;
- c) movement of goods reported by the Customs Authority of the other Contracting Party as giving rise to substantial illicit traffic to or from its territory or suspicions thereof.

Article 9. Controlled Delivery

1. If permitted by the basic principles of their respective domestic legal systems the Contracting Parties shall take the necessary measures, within their possibilities, to allow for the appropriate use of controlled delivery at the international level, on the basis of agreements or arrangements mutually consented to, with a view to identifying persons involved in the illicit trafficking of narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, weapons, ammunition, poison gas, explosive and radioactive materials, and to taking legal action against them.

2. Decision to use controlled delivery shall be made on a case-by-case basis. They may, if necessary, and provided it is in conformity with the national legislation of the Contracting Parties, take into account financial arrangements and understandings reached.

3. Illicit consignments whose controlled delivery is agreed to may, by mutual consent of the competent authorities, be intercepted and allowed to continue with the narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, weapons, ammunition, poison gas, explosive and radioactive materials, intact or removed or, replaced in whole or in part.

Article 10. Inquiries

1. Upon request, the requested Customs Authority shall initiate official inquiries concerning operations, which are or appear to be contrary to the customs legislation in

force in the territory of the State of the requesting Customs Authority. It shall communicate the results of such inquiries to the requesting Customs Authority.

2. These inquiries shall be conducted under the legislation in force in the territory of the State of the requested Customs Authority. The requested Customs Authority shall proceed as though it was acting on its own account.

3. The requested Customs Authority May allow officials of the requesting Customs Authority to be present at such inquiries.

Article 11. Experts and Witnesses

1. If the court or the authorities of one Contracting Party so request in connection with offences against customs legislation brought before them, the Customs Authority of the other Contracting Party May authorise its officials to appear as experts or witnesses before those courts or authorities. Such officials shall give evidence regarding facts established by them in the course of their duties. The request for the appearance must clearly indicate in what case and in what capacity the official is to appear.

2. The request authorising the experts and witnesses is to designate clearly the essence of the matter and competence of summoned officials. The invitation of customs officials as experts and witnesses shall be made in accordance with the legislation in force of the Contracting Parties.

Article 12. Use of Information and Documents

1. The information, documents and other communications received under this Agreement, shall not be used for purposes other than those specified in the Agreement, without the written consent of the Customs Authority which furnished them. These provisions are not applicable to information, documents and other communications concerning offences relevant to narcotic drugs, psychotropic substances or substances substituted for them, weapons, ammunition, poison gas, explosive and radioactive materials.

2. Any information communicated in whatever form pursuant to this Agreement shall be of a confidential nature. It shall be covered by the obligation of official secrecy and shall enjoy the protection extended to the same kind of information and documents under the legislation in force in the territory of the Contracting Party which received it.

3. The Customs Authority of the Contracting Party may, however, in accordance with the purposes and within the scope of this Agreement, in their records of evidence, reports and testimonies and in proceeding and charges brought before courts, use information and documents obtained in accordance with this Agreement as evidence.

The use made of such information and documents as evidence in courts and the weight to be attached thereto shall be determined in accordance with the national legislation.

Article 13. Delivery/Notification

Upon request, the requested Customs Authority shall, in accordance with the legislation in force in the territory of the State of the requested Customs Authority, de-

liver/notify to the natural or legal persons concerned, residing or established in its territory, all documents and decisions falling within the scope of this Agreement, which emanate from the requesting Customs Authority.

Article 14. Form and Substance of Request for Assistance

1. Request pursuant to this Agreement shall be made in writing. Documents necessary for the execution of such requests shall accompany the request. When required because of the urgency, oral request May be accepted, but must be confirmed in writing without delay.

2. Requests pursuant to paragraph 1 of this Article shall include the following information:

- a) the requesting Customs Authority;
- b) the measures requested;
- c) the object of and the reason for the request;
- d) the legislation and other legal elements involved;
- e) indications as exact and comprehensive as possible on the natural or legal persons being the target of the inquiries;
- f) a summary of the relevant facts, except in cases provided for in Article 12.

3. Requests shall be submitted either in an official language of the State of the requested Customs Authority, or in English or in any another language acceptable to the requested Customs Authority.

4. If a request does not meet the formal requirements, its correction or completion May be demanded; the ordering of precautionary measures shall not be affected thereby.

Article 15. Exceptions from the Liability to Render Assistance

1. If the requested Customs Authority considers that the assistance sought would infringe upon the sovereignty, public order, security or other essential interests of the requested Customs Authority or would involve violation of an industrial, commercial or professional secret in the territory of the Contracting Party, it May refuse such assistance or May provide the assistance only if certain conditions are met.

2. If a request for assistance cannot be complied with, the requesting Customs Authority shall be notified without delay and shall be informed of the reasons for the refusal to provide assistance.

Article 16. Costs

Each Customs Authority shall waive all claims for reimbursement of costs incurred in the execution of this Agreement, with the exception of expenses for experts, witnesses, interpreters and translators not being State employees.

Article 17. Implementation

1. The assistance provided for under this Agreement shall be supplied directly between the Customs Authorities of the Contracting Parties.

2. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall jointly decide the detailed arrangements for the implementation of this Agreement.

3. The Customs Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to resolve by mutual accord any differences arising from the interpretation or application of this Agreement. Differences for which no solutions are found shall be settled through diplomatic channels.

Article 18. Territorial Applicability

This Agreement shall be applicable to the customs territories of both Contracting Parties.

Article 19. Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall be of unlimited duration.

2. This Agreement shall enter into force on the ninetieth day from the date of the last written notification that all national legal procedures necessary for the entry into force of the Agreement have been completed by the Contracting Parties.

3. The Contracting Parties give written notification about their intention to terminate the Agreement at least three months before the expiration of the Agreement and it shall remain in force six months after the date of such a written notification.

In Witnesses Whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Baku on 3 October in 2005, in two originals, in the Latvian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Latvia:

ARTURS KRIŠJĀNIS KARIŅŠ

Minister of Economics of the Republic of Latvia

For the Government of the Republic of Azerbaijan:

KAMALLADIN HEYDAROV

Chairman of the State Customs Committee
of the Republic of Azerbaijan

[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS UN
AZERBAIDŽĀNAS REPUBLIKAS VALDĪBAS
LĪGUMS PAR
SAVSTARPĒJU PALĪDZĪBU MUITAS LIETĀS**

Latvijas Republikas valdība un Azerbaidžānas Republikas valdība, turpmāk - Līgumslēdzējas puses,

ŅEMOT VĒRĀ, ka normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumi nodara kaitējumu abu valstu ekonomiskajām un sociālajām interesēm, kā arī legītimajām tirdzniecības interesēm;

ŅEMOT VĒRĀ muitas nodokļu un citu nodokļu vai maksājumu uzlikšanas un iekasēšanas nodrošināšanas par preču importu un eksportu, kā arī aizliegumu, ierobežojumu un kontroles noteikumu pareizas piemērošanas svarīgumu,

BŪDAMAS PĀRLIECINĀTAS, ka pasākumus normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumu aizkavēšanai un lielākas precizitātes importa un eksporta nodevu un nodokļu iekasēšanā nodrošināšanai varētu padarīt efektīvākus, īstenojot abu valstu muitas administrāciju ciešu sadarbību;

ATSAUCOTIES uz Muitas Sadarbības padomes 1953.gada 5.decembra Rekomendāciju par savstarpējo administratīvo palīdzību;

ATSAUCOTIES arī uz Ņujorkas 1961.gada 30.marta Vienotās konvencijas par narkotiskajām vielām, Vīnes 1971.gada 21.februāra Konvencijas par psihotropajām vielām, kas sagatavota Apvienoto Nāciju Organizācijas uzraudzībā, kā arī Apvienoto Nāciju Organizācijas Vīnes 1988.gada 20.decembra Konvencijas pret narkotiku un psihotropo vielu nelegālu apgrozījumu, noteikumiem,

ir vienojušās par turpmāk minēto:

2.pants
Līguma darbības sfēra

1. Līgumslēdzējas puses ar to muitas iestāžu starpniecību un saskaņā ar šī Līguma noteikumiem apņemas sniegt viena otrai savstarpēju palīdzību:
 - a) lai nodrošinātu normatīvo aktu muitas lietās pienācīgu ievērošanu;
 - b) lai novērstu, izmeklētu un apkarotu normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumus;
 - c) gadījumos, kas ir saistīti ar tādu dokumentu piegādi/izziņošanu, kas attiecas uz normatīvo aktu muitas lietās piemērošanu.
2. Palīdzība šī Līguma ietvaros tiek sniegta saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas muitas iestādes valsts teritorijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem un pieprasījuma saņēmējas muitas iestādes kompetences un pieejamo resursu ietvaros. Ja nepieciešams, muitas iestāde var noorganizēt, ka palīdzību sniedz cita kompetenta iestāde, saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas muitas iestādes valsts teritorijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

3.pants
Informācijas apmaiņa

1. Muitas iestādes pēc pieprasījuma sniedz viena otrai visu informāciju, kas varētu palīdzēt nodrošināt precizitāti:
 - a) muitas un citu nodokļu, nodevu un maksājumu iekasēšanā, ko veic muitas iestādes, un īpaši informāciju, kas varētu palīdzēt noteikt preču muitas vērtību un noteikt to tarifu klasifikāciju;
 - b) importa un eksporta aizliegumu un ierobežojumu piemērošanā;
 - c) nacionālo izcelsmes noteikumu piemērošanā, kas nav ietverti citās vienas vai abu Līgumslēdzēju pušu noslēgtajās vienošanās.
2. Ja pieprasījuma saņēmējai muitas iestādei nav pieprasītās informācijas, tā sniedz informāciju saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas muitas iestādes valsts teritorijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

3. Pieprasījuma saņēmēja muitas iestāde sniedz informāciju tā, it kā tā rīkotos savās interesēs.

4.pants

Muitas iestādes pēc pieprasījuma sniedz viena otrai šādu informāciju:

- a) vai preces, kas ievestas vienas Līgumslēdzējas puses valsts teritorijā, ir likumīgi izvestas no otras Līgumslēdzējas puses valsts teritorijas;
- b) vai preces, kas izvestas no vienas Līgumslēdzējas puses valsts teritorijas, ir likumīgi ievestas otras Līgumslēdzējas puses valsts teritorijā;
- b) vai preces, kurām ir nodrošināts labvēlības režīms, tās izvedot no vienas Līgumslēdzējas puses valsts teritorijas, ir pienācīgi ievestas otras Līgumslēdzējas puses valsts teritorijā, ar to saprotot, ka tiek sniegta arī informācija par jebkuriem muitas kontroles pasākumiem, kuriem pakļautas šīs preces.

5.pants

Vienas Līgumslēdzējas puses muitas iestāde, pēc savas iniciatīvas vai pieprasījuma, sniedz otras Līgumslēdzējas puses muitas iestādei visu nepieciešamo informāciju, ko varētu izmantot sakarā ar normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumiem, īpaši attiecībā uz:

- a) personām, par kurām ir zināms vai ir aizdomas, ka tās pārkāpj vai ir pārkāpušas otras Līgumslēdzējas puses valsts teritorijā spēkā esošos normatīvos aktus muitas lietās;
- b) jauniem veidiem un līdzekļiem, kas tiek izmantoti nelikumīgai preču pārvietošanai;
- c) precēm, kas ir nelikumīgas pārvietošanas objekti;
- d) transportlīdzekļu veidiem un konteineriem, par kuriem ir zināms vai ir aizdomas, ka tie tiek izmantoti otras Līgumslēdzējas puses valsts teritorijā spēkā esošo normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumos;
- e) vietām, par kurām ir zināms vai ir aizdomas, ka tās tiek izmantotas otras Līgumslēdzējas puses valsts teritorijā spēkā esošo normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumos.

6.pants

1. Vienas Līgumslēdzējas puses muitas iestāde, pēc savas iniciatīvas vai pieprasījuma, piegādā otras Līgumslēdzējas puses muitas iestādei ziņojumus, liecību protokolus vai apstiprinātas dokumentu kopijas, kurās ir visa pieejamā informācija par veiktajiem vai plānotajiem darījumiem, kuri satur vai varētu saturēt šīs Līgumslēdzējas puses valsts teritorijā spēkā esošo normatīvo aktu muitas lietās pārkāpuma sastāvu.
2. Lietu un dokumentu oriģināli tiek pieprasīti tikai gadījumos, ja apstiprinātas kopijas ir nepietiekamas. Atsūtītās lietas un dokumenti tiek nosūtīti atpakaļ, cik vien drīz iespējams.

7.pants

Dokumentus, kuri paredzēti šajā Līgumā, var aizvietot ar jebkādā formā sagatavotu datorizētu informāciju šim pašam mērķim. Vienlaikus ir jāiesniedz arī visa materiāla interpretācijai vai izmantošanai nepieciešamā informācija.

8.pants

Personu, preču un transportlīdzekļu uzraudzība

Vienas Līgumslēdzējas puses muitas iestāde, savas kompetences un iespēju robežās, pēc savas iniciatīvas vai pēc otras Līgumslēdzējas puses muitas iestādes pieprasījuma, veic uzraudzību pār:

- a) personu pārvietošanos, it sevišķi, iebraukšanu un izbraukšanu no tās teritorijas, par kurām ir zināms vai ir aizdomas, ka tās pārkāpj vai ir pārkāpušas otras Līgumslēdzējas puses valsts teritorijā spēkā esošos normatīvos aktus muitas lietās;
- b) jebkuriem transportlīdzekļiem un konteineriem, par kuriem ir zināms vai ir aizdomas, ka tie tiek izmantoti otras Līgumslēdzējas puses valsts teritorijā spēkā esošo normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumos;
- c) preču pārvietošanu, par kurām otras Līgumslēdzējas puses muitas iestāde ir paziņojusi kā par tādām, kas tiek izmantotas būtiskā nelikumīgā pārvietošanā uz vai no tās valsts teritorijās, vai sakarā ar šādām aizdomām.

9.pants

Kontrolētā piegāde

1. Ja to atļauj nacionālo tiesību normu sistēmu pamatprincipi, Līgumslēdzējas puses savu iespēju robežās veic visus nepieciešamos pasākumus, lai kontrolēto piegādi atbilstoši izmantotu starptautiskā līmenī, pamatojoties uz līgumiem vai vienošanām, kurām ir pievienojušās abas puses, nolūkā atklāt personas, kas ir iesaistītas narkotiku, psihotropo vielu vai to aizstājēju, ieroču, munīcijas, indīgo gāzu, sprāgstvielu vai radioaktīvo vielu nelikumīgā pārvietošanā un veikt pret tām tiesiskus pasākumus.
2. Lēmumi par kontrolētās piegādes veikšanu tiek pieņemti katrā atsevišķā gadījumā. Puses, ja nepieciešams un ar nosacījumu, ka tas atbilst Līgumslēdzēju pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem, var ņemt vērā panāktās finansiālās vienošanās un veiktos pasākumus.
3. Aizliegto kravu pārvietošanu, par kuru kontrolēto piegādi ir notikusi vienošanās, ar kompetento iestāžu abpusēju piekrišanu var apturēt vai atļaut turpināt ar narkotiku un psihotropo vielu vai to aizstājēju, ieroču, munīcijas, indīgo gāzu, sprāgstvielu vai radioaktīvo vielu neizņemšanu, pārvietošanu vai aizvietošanu kopumā vai daļām.

10.pants

Izmeklēšana

1. Pēc pieprasījuma, pieprasījuma saņēmēja muitas iestāde uzsāk oficiālu izmeklēšanu par darbībām, kas ir vai var tikt uzskatītas par pretrunā esošām ar pieprasītājas muitas iestādes valsts teritorijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem muitas lietās. Tā paziņo par šādas izmeklēšanas rezultātiem pieprasītājai muitas iestādei.
2. Šīs izmeklēšanas tiek veiktas saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas Muitas iestādes valsts teritorijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem. Pieprasījuma saņēmēja muitas iestāde rīkojas tā, it kā tā rīkotos savās interesēs.
3. Pieprasījuma saņēmēja muitas iestāde var atļaut pieprasītājas muitas iestādes amatpersonām piedalīties šādās izmeklēšanās.

11.pants

Eksperti un liecinieki

1. Ja vienas Līgumslēdzējas puses tiesa vai citas iestādes to pieprasa sakarā ar normatīvo aktu muitas lietās pārkāpumiem, kurus tās izskata, otras Līgumslēdzējas puses Muitas iestāde var pilnvarot savas amatpersonas uzstāties kā ekspertiem vai lieciniekiem šajās tiesās vai citās iestādēs. Šādas amatpersonas sniedz liecības par viņu pienākumu izpildes laikā konstatētajiem faktiem. Pilnvarojuma pieprasījumā ir jābūt precīzi norādītam, kādā lietā un kādas kompetences robežās amatpersonai ir jāuzstājas.
2. Pieprasījumā, kas pilnvaro ekspertus un lieciniekus, ir precīzi jānorāda lietas būtība un uzaicināto amatpersonu kompetence. Muitas amatpersonu pieaicināšana par ekspertiem un lieciniekiem tiek veikta saskaņā ar Līgumslēdzēju pušu teritorijās spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.

12.pants

Informācijas un dokumentu lietošana

1. Informācija, dokumenti un citi paziņojumi, kas saņemti saskaņā ar šo Līgumu, netiek izmantoti citiem mērķiem, kā vienīgi tiem, kas ir paredzēti šajā Līgumā, ja vien muitas iestāde, kura tos nosūtījusi, nav devusi rakstveida piekrišanu. Šie noteikumi neattiecas uz informāciju, dokumentiem un citiem paziņojumiem par pārkāpumiem, kas attiecas uz narkotikām, psihotropajām vielām vai to aizstājējiem, ieročiem, munīciju, indīgajām gāzēm, sprāgstvielām vai radioaktīvajām vielām.
2. Jebkura informācija, kas saskaņā ar šo Līgumu ir iesniegta jebkādā formā, ir konfidenciāla. Uz to ir jāattiecina dienesta noslēpuma statuss un tāda paša veida informācijas un dokumentu aizsardzība, kas ir paredzēta saskaņā ar saņēmējas Līgumslēdzējas puses valsts teritorijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem.
3. Līgumslēdzējas puses muitas iestāde, saskaņā ar šī Līguma mērķiem un tā ietvaros, tomēr, var izmantot informāciju un dokumentus, kas iegūti saskaņā ar šo Līgumu, kā pierādījumus savās pierādījumu lietās, ziņojumos un liecībās, un lietas izskatīšanā un apsūdzībās tiesās.

Šādas informācijas un dokumentu kā pierādījumu izmantošana tiesās un tiem piešķiramā nozīme tiek noteikta saskaņā ar nacionālo likumdošanu.

13.pants **Nosūtīšana/lzzinošana**

Pēc pieprasījuma, pieprasījuma saņēmēja muitas iestāde, saskaņā ar pieprasījuma saņēmējas muitas iestādes valsts teritorijā spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, nosūta/izzīņo pieprasījumā iesaistītajām fiziskajām vai juridiskajām personām, kas dzīvo vai atrodas tās teritorijā, visus dokumentus un lēmumus, uz kuriem attiecināms šis Līgums, kas iegūti no pieprasītājas muitas iestādes.

14.pants **Palīdzības pieprasījuma forma un būtība**

1. Pieprasījumam, saskaņā ar šo Līgumu, ir jābūt sastādītam rakstiski. Pieprasījumam pievieno dokumentus, kas nepieciešami šādu pieprasījumu izpildei. Situācijas neatliekamības dēļ var tikt pieņemts mutisks pieprasījums, bet pēc tam tas ir nekavējoties jāapstiprina rakstiski.
2. Pieprasījumos, atbilstoši šī panta pirmajam punktam, ir jābūt iekļautai šādai informācijai:
 - a) pieprasītāja muitas iestāde;
 - b) pieprasītie pasākumi;
 - c) pieprasījuma objekts un iemesls;
 - d) normatīvie akti muitas lietās un citi ar pieprasījumu saistītie tiesiskie aspekti;
 - e) cik vien iespējams, precīzas un visaptverošas fizisko vai juridisko personu, kuras pakļautas izmeklēšanai, pazīmes;
 - f) saistīto faktu kopsavilkums, izņemot gadījumos, kas paredzēti 12.pantā.
3. Pieprasījums ir jāiesniedz vai nu Pieprasījuma saņēmējas muitas iestādes valsts oficiālajā valodā, vai angļu valodā, vai jebkurā citā valodā, kas ir pieņemama pieprasījuma saņēmējai muitas iestādei.
4. Ja pieprasījums neatbilst tā oficiālajām prasībām, var tikt pieprasīta tā korekcija vai papildināšana; tādējādi nevar tikt ietekmēta drošības pasākumu veikšana.

15.pants

Palīdzības sniegšanas pienākuma izņēmumi

1. Ja pieprasījuma saņēmēja muitas iestāde uzskata, ka tai pieprasītā palīdzība varētu kaitēt pieprasījuma saņēmējas muitas iestādes valsts suverenitātei, sabiedriskai kārtībai, drošībai vai citām būtiskām valsts interesēm, vai tā varētu iekļaut rūpnieciskā, komerciālā vai profesionālā noslēpuma pārkāpšanu Līgumslēdzējas puses teritorijā, tā var atteikties sniegt šādu palīdzību, vai tā var sniegt palīdzību tikai tad, ja tiek izpildīti noteikti nosacījumi.
2. Ja pieprasījums pēc palīdzības nevar tikt izpildīts, tad pieprasītājam muitas iestādei tas tiek nekavējoties paziņots, un tā tiek informēta par atteikuma sniegt palīdzību iemesliem.

16.pants

Izmaksas

Katras valsts muitas iestāde atsakās no visām prasībām par to izdevumu atlīdzināšanu, kas radušies šī Līguma izpildes gaitā, izņemot izdevumus ekspertiem, lieciniekiem un tulkiem, kuri nav valsts darbinieki.

17.pants

Piemērošana

1. Šajā Līgumā paredzēto palīdzību Līgumslēdzēju pušu muitas iestādes sniedz tieši viena otrai.
2. Līgumslēdzēju pušu muitas iestādes kopīgi vienojas par detalizētiem pasākumiem šī Līguma ieviešanai.
3. Līgumslēdzēju pušu muitas iestādes, savstarpēji vienojoties, cenšas atrisināt jebkuras domstarpības, kas rodas interpretējot vai piemērojot šo Līgumu. Neatrisinātie strīdi tiek risināti caur diplomātiskiem kanāliem.

18.pants

Teritoriālā piemērojamība

Šis Līgums tiek piemērots abu Līgumslēdzēju pušu muitas teritorijās.

19.pants
Līguma stāšanās spēkā un darbības izbeigšana

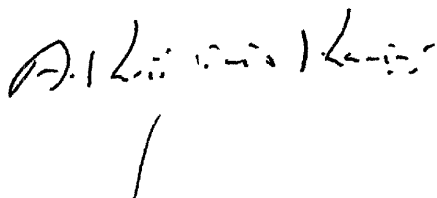
1. Šis Līgums tiek noslēgts uz nenoteiktu laiku.
2. Šis Līgums stājas spēkā deviņdesmitajā dienā pēc pēdējā rakstiskā paziņojuma, ka Līgumslēdzējas puses ir izpildījušas visas nacionālās likumdošanas procedūras, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.
3. Līgumslēdzējas puses nosūta rakstisku paziņojumu par savu nolūku izbeigt Līgumu vismaz trīs mēnešus pirms Līguma darbības izbeigšanās, un tas paliek spēkā sešus mēnešus pēc šāda rakstiska paziņojuma saņemšanas dienas.

TAM PAR APLIECINĀJUMU, apakšā parakstījušies, un būdami pienācīgi pilnvaroti parakstīt šo Līgumu,

Parakstīts 2005.gada *3. oktobrī* *Baru*, divos eksemplāros, latviešu, azerbaidžāņu un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Jebkuru domstarpību gadījumā, interpretējot šī Līguma noteikumus, par pamatu tiks ņemts teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ

AZERBAIDŽĀNAS REPUBLIKAS
VALDĪBAS VĀRDĀ



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN RELATIF À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE DOUANIÈRE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Considérant que les infractions à la législation douanière portent préjudice aux intérêts économiques et sociaux de leurs pays respectifs ainsi qu'aux intérêts commerciaux légitimes,

Considérant qu'il importe de déterminer et de percevoir les droits de douane, d'autres taxes, redevances ou droits sur l'importation ou l'exportation de marchandises, ainsi que d'appliquer correctement les dispositions concernant les interdictions, restrictions et contrôles,

Convaincus que l'efficacité des efforts déployés pour prévenir les infractions à la législation douanière et pour assurer la perception correcte des droits et taxes sur l'importation et d'exportation peut être renforcée grâce à la coopération entre leurs autorités douanières,

Vu la recommandation du Conseil de coopération douanière sur l'assistance mutuelle administrative du 5 décembre 1953,

Tenant compte également des dispositions de la Convention unique sur les stupéfiants (New York, 30 mars 1961), de la Convention sur les substances psychotropes (Vienne, 21 février 1971), rédigée sous les auspices de l'Organisation des Nations Unies, ainsi que de la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes (Vienne, 20 décembre 1988),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « législation douanière » s'entend des dispositions législatives ou réglementaires touchant l'importation, l'exportation, le transit de marchandises ou toute autre opération douanière qu'elle concerne les droits de douane, les autres impôts, redevances ou taxes payables aux autorités douanières, ou les mesures d'interdiction, de restrictions ou de contrôle.

2. Le terme « infraction » s'entend de toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de ladite législation.

3. L'expression « autorité douanière » s'entend, pour la République de Lettonie, du Conseil national des douanes du Service des recettes publiques (Valsts ieņēmumu dienests Galvenā Muitas pārvalde); et, pour la République d'Azerbaïdjan, de la Commission douanière d'État de la République azerbaïdjanaise.

4. L'expression « autorité douanière requérante » s'entend de l'autorité douanière compétente d'une Partie contractante qui formule une demande d'assistance en matière douanière.

5. L'expression « autorité douanière requise » s'entend de l'autorité douanière compétente d'une Partie contractante qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière.

6. L'expression « remise contrôlée » s'entend de la technique par laquelle les envois illicites ou suspects de stupéfiants, substances psychotropes ou substances qui leur sont substituées, armes, munitions, gaz toxique et matériel radioactif et explosif, sont autorisés à sortir du territoire de l'un ou de plusieurs pays, à y faire transit ou à y entrer, avec la connaissance et sous la supervision de leurs autorités compétentes, en vue d'identifier les personnes participant à la commission de ces infractions.

Article 2. Champ d'application de l'Accord.

1. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance, par l'intermédiaire de leurs autorités douanières et conformément aux dispositions du présent Accord :

- a) En vue d'assurer l'application correcte de la législation douanière;
- b) En vue de prévenir, de rechercher et de réprimer les infractions à la législation douanière;
- c) Dans le cas de remise/notification de documents concernant l'application de la législation douanière.

2. L'assistance prévue par le présent Accord est fournie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de l'autorité douanière requise et dans la limite de la compétence et des ressources de l'autorité douanière requise. En cas de besoin, une autorité douanière peut prendre les dispositions nécessaires pour que l'assistance soit fournie par une autre autorité compétente, conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de l'autorité douanière requise.

Article 3. Communication de renseignements

1. Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande, tous les renseignements qui peuvent contribuer à assurer :

- a) Le recouvrement correct des droits de douane, autres impôts, redevances et taxes payables aux autorités douanières et, en particulier, l'exactitude des informations pouvant aider à établir la valeur des marchandises à des fins douanières et à procéder à leur classification tarifaire;
- b) L'application correcte des interdictions et restrictions en matière d'importation et d'exportation;
- c) L'application correcte des règles nationales d'origine qui ne font pas l'objet d'autres arrangements conclus par l'une des Parties contractantes ou par les deux.

2. Si l'autorité douanière requise ne dispose pas des renseignements demandés, elle les recherche en se conformant à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de l'autorité douanière requise.

3. L'autorité douanière requise recherche lesdits renseignements comme si elle agissait pour son propre compte.

Article 4

Les autorités douanières se communiquent mutuellement, sur demande, les renseignements établissant si :

- a) Les marchandises importées sur le territoire de l'État d'une Partie contractante ont été légalement exportées du territoire de l'État de l'autre Partie contractante;
- b) Les marchandises exportées du territoire de l'État d'une Partie contractante ont été importées légalement sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante;
- c) Les marchandises bénéficiant d'un traitement favorable à leur exportation du territoire de l'État d'une Partie contractante ont été dûment importées sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante, étant entendu que des renseignements sont également communiqués sur toute mesure de contrôle douanier auxquelles lesdites marchandises ont été soumises.

Article 5

L'autorité douanière d'une Partie contractante communique, de sa propre initiative ou sur demande, à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante tous les renseignements pouvant lui être utiles en matière d'infractions à la législation douanière et en particulier, en ce qui concerne :

- a) Les individus qu'elle sait avoir commis ou qu'elle soupçonne d'avoir commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;
- b) Les méthodes et moyens nouveaux utilisés dans le trafic illicite de marchandises;
- c) Les marchandises qu'elle sait faire l'objet d'un trafic illicite;
- d) Les moyens de transport et les contenants qu'elle sait être utilisés ou qu'elle soupçonne d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante;
- e) Les locaux qu'elle sait être utilisés ou qu'elle soupçonne d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante.

Article 6

1. L'autorité douanière d'une Partie contractante communique, de sa propre initiative ou sur demande, à l'autorité douanière de l'autre Partie contractante les rapports, pièces à conviction ou copies certifiées des documents contenant tous les renseignements dont elle dispose sur les transactions découvertes ou projetées qui constituent ou semblent constituer une infraction à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les dossiers et documents originaux ne sont demandés que dans les cas où des copies certifiées conformes ne sauraient suffire. Les dossiers et documents qui ont été transmis doivent être restitués aussitôt que possible.

Article 7

Les documents visés dans le présent Accord peuvent être remplacés par des renseignements informatisés présentés aux mêmes fins sous quelque forme que ce soit. Tout renseignement pertinent pouvant servir à l'interprétation ou à l'utilisation de la documentation précitée doit être fourni en même temps.

Article 8. Surveillance des personnes, marchandises et moyens de transport

Dans les limites de sa compétence et de ses ressources, l'autorité douanière d'une Partie contractante exerce, de sa propre initiative ou à la demande de l'autorité douanière de l'autre Partie contractante, une surveillance sur :

a) Les déplacements, en particulier l'entrée sur le territoire et la sortie du territoire, d'individus qu'elle sait avoir commis ou qu'elle soupçonne d'avoir commis des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'autre Partie contractante;

b) Tous moyens de transport et contenants qu'elle sait être utilisés ou qu'elle soupçonne d'être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Les mouvements de marchandises dont l'autorité douanière de l'autre Partie contractante signale ou soupçonne qu'ils font l'objet d'un important trafic illicite en direction ou en provenance de son territoire.

Article 9. Remise contrôlée

1. Les Parties contractantes, si les principes élémentaires de leur système juridique interne le permettent, prennent les mesures nécessaires, dans la limite de leurs possibilités, pour permettre l'utilisation appropriée d'une remise contrôlée au niveau international, sur la base d'accords ou d'arrangements mutuels en vue d'identifier les personnes prenant part au trafic illicite de stupéfiants, de substances psychotropes ou de substances qui leur sont substituées, armes, munitions, gaz toxique et matériel explosif et radioactif, et de prendre à leur égard des mesures judiciaires.

2. Les décisions de recourir à une remise contrôlée seront prises au cas par cas. En tant que de besoin, et à condition d'être conformes à la législation des Parties contractantes, elles tiendront compte des arrangements et accords financiers conclus.

3. Les envois illicites dont la remise contrôlée est convenue peuvent, avec le consentement mutuel des autorités compétentes, être interceptés et autorisés à poursuivre leur acheminement avec les stupéfiants, les substances psychotropes ou les substances qui leur sont substituées, armes, munitions, gaz toxique et matériel radioactif et explosif, intacts, ou enlevés ou remplacés en tout ou en partie.

Article 10. Enquêtes

1. Lorsqu'elle y est invitée, l'autorité douanière requise procède à des enquêtes officielles sur les opérations qui constituent ou semblent constituer des infractions à la législation douanière en vigueur sur le territoire de l'État de l'autorité douanière requérante. Elle communique le résultat de ces enquêtes à l'autorité douanière requérante.

2. Ces enquêtes sont menées conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de l'autorité douanière requise. L'autorité douanière requise procède comme si elle agissait pour son propre compte.

3. L'autorité douanière requise peut autoriser des fonctionnaires de l'autorité douanière requérante à assister à ces enquêtes.

Article 11. Experts et témoins

1. Si des instances judiciaires ou les autorités d'une Partie contractante en font la demande à propos d'infractions à la législation douanière dont elles ont à connaître, l'autorité douanière de l'autre Partie contractante peut autoriser ses fonctionnaires à comparaître comme experts ou témoins devant les tribunaux ou les autorités en question. Lesdits fonctionnaires déposent au sujet des faits qu'ils ont établis dans le cadre de leurs fonctions. La demande de comparution doit indiquer clairement dans quelle affaire et en quelle qualité le fonctionnaire doit comparaître.

2. La demande autorisant les experts et les témoins doit définir clairement l'essence de l'affaire et la compétence des fonctionnaires convoqués. L'invitation faite à des fonctionnaires douaniers pour se présenter en tant qu'experts et témoins doit être conforme à la législation en vigueur dans les Parties contractantes.

Article 12. Utilisation des renseignements et des documents

1. Les renseignements, documents et autres communications reçus en application du présent Accord ne sont pas utilisés à d'autres fins que celles qui sont spécifiées dans le présent Accord sans le consentement écrit de l'autorité douanière qui les a fournis. Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux renseignements, documents et autres communications concernant les infractions en matière de stupéfiants, de substances psychotropes ou de substances qui leur sont substituées, armes, munitions, gaz toxique et matériel explosif et radioactif.

2. Tout renseignement communiqué sous quelque forme que ce soit en application du présent Accord a un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection prévue pour les mêmes catégories de renseignements et de documents par la législation en vigueur sur le territoire de la Partie contractante réceptrice.

3. Toutefois, les autorités douanières des Parties contractantes peuvent, conformément aux objectifs du présent Accord et dans les limites de son champ d'application, faire état à titre de preuve, tant dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages qu'au cours des procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements et documents obtenus conformément au présent Accord.

L'utilisation de ces renseignements et documents à titre de preuve devant les tribunaux et leur force probante sont déterminées par la législation nationale.

Article 13. Remise/Notification

Lorsqu'elle est saisie d'une demande à cet effet, l'autorité douanière requise remet/notifie conformément à la législation en vigueur sur le territoire de l'État de l'autorité douanière requise à la personne physique ou morale concernée qui réside ou est établie sur son territoire, tous les documents et décisions entrant dans le champ d'application du présent Accord qui émanent de l'autorité douanière requérante.

Article 14. Présentation et teneur des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées conformément au présent Accord sont présentées par écrit. Les documents nécessaires pour qu'il puisse être donné suite à ces demandes accompagnent la demande. Si l'urgence de la situation le commande, des demandes verbales peuvent être acceptées mais doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes formulées conformément au paragraphe 1 de cet article comportent les renseignements suivants :

- a) Le nom de l'autorité douanière requérante;
- b) Les mesures demandées;
- c) L'objet et le motif de la demande;
- d) La législation et les autres éléments juridiques pertinents;
- e) Des indications aussi exactes que possible sur les personnes physiques ou morales visées par les enquêtes;
- f) Un bref exposé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 12.

3. Les demandes sont présentées soit dans une langue officielle de l'État de l'autorité douanière requise, soit en anglais ou dans une autre langue jugée acceptable par l'autorité douanière requise.

4. Si une demande ne remplit pas les conditions de forme prescrite, la Partie contractante requérante peut être invitée à la régulariser ou à la compléter; des mesures conservatoires peuvent néanmoins être ordonnées.

Article 15. Dérogation à l'obligation d'assistance

1. Si l'autorité douanière requise estime que l'assistance demandée porterait atteinte à la souveraineté, à l'ordre public, à la sécurité ou à d'autres intérêts essentiels de l'autorité douanière requise ou entraînerait une violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel sur le territoire de la Partie contractante, elle peut refuser cette assistance ou la subordonner à certaines conditions.

2. Si une demande d'assistance ne peut être satisfaite, l'autorité douanière requérante en est informée sans délai, en même temps qu'elle est avisée des raisons justifiant le refus d'assistance.

Article 16. Frais

Chaque autorité douanière renonce à demander le remboursement des frais entraînés par l'exécution du présent Accord, à l'exception des dépenses encourues pour les experts, les témoins, interprètes et traducteurs qui ne sont pas des fonctionnaires publics.

Article 17. Mise en œuvre

1. L'assistance prévue dans le cadre du présent Accord est fournie directement entre les autorités douanières des Parties contractantes.

2. Les autorités douanières des Parties contractantes arrêteront conjointement le détail des dispositions de mise en œuvre du présent Accord.

3. Les autorités douanières des Parties contractantes s'efforceront de résoudre d'un commun accord tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord. Les différends pour lesquels aucune solution n'est trouvée sont réglés par la voie diplomatique.

Article 18. Applicabilité territoriale

Le présent Accord s'applique aux territoires douaniers des deux Parties contractantes.

Article 19. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 90 jours après la réception de la dernière notification indiquant que les formalités juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été accomplies par les Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes communiquent, par notification écrite, leur intention de dénoncer le présent Accord au moins trois mois avant l'expiration dudit Accord et ce dernier restera en vigueur six mois après la date de cette notification écrite.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Baku, le 3 octobre 2005, en deux exemplaires originaux, en langues lettone, azerbaïdjanaise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ARTURS KRIŠJĀNIS KARIŅŠ

Ministre de l'économie de la République de Lettonie

Pour le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan :

KAMALLADIN HEYDAROV

Président de la Commission douanière d'État de la République d'Azerbaïdjan

